



**Sous la direction de
Isabelle Felici & Jean-Charles Vegliante**
Oublier les colonies
Contacts culturels hérités du fait colonial
Actes de colloque

Histoires, format : 24 x 16 cm, 378 p., broché
+ DVD 60 mn : Le Maître des Moissons de A. Ughetto
Prix public : 27 €, parution : juin 2011
ISBN : 978-2-84934-075-2
Diffusion mare & martin - Distribution Daudin

Illustration de couverture : Louis Morère, *Restaurant de plein air dans le souk (Rabat)*.

Ce livre est issu d'un colloque organisé par le Laboratoire Babel de l'Université du Sud Toulon-Var et par le CIRCE, Centre interdisciplinaire de recherche sur la culture des échanges, de l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (LECEMO) 21, 22, 23 mars 2007.

Les chercheurs qui ont participé à cette rencontre ont étudié, avec les instruments de leur spécialité (lettres, littérature comparée, civilisations, droit, sociologie, histoire) et dans différentes aires géographiques et historiques, les mécanismes des échanges culturels dus au fait colonial, à travers diverses approches : la peinture, la poésie, le roman, le théâtre, mais aussi la question migratoire, le sport, ou encore le tourisme, la presse et la question de la citoyenneté. Un point de départ possible, au moment de la « découverte » de l'Amérique, selon l'expression consacrée, est d'abord analysé. Plusieurs communications, réélaborées pour les besoins d'une édition publique, sont consacrées à la mémoire et au métissage, ainsi qu'à leurs expressions. Nous avons ainsi des exemples nombreux et variés de ce qu'on entend souvent appeler « dialogue interculturel » ; ils nous permettent de nous interroger sur les modalités de ce dialogue et sur ses finalités : s'écouter et se respecter, certes, pour mieux se connaître sans doute, mais encore faut-il vraiment savoir s'entendre, ou « bien s'entendre ».

Les quatre parties du volume reprennent les quatre grands thèmes abordés dans le projet : Imaginaire et représentations ; Mélanges culturels ; la troisième partie est entièrement consacrée au Maroc, les propositions d'interventions ayant été particulièrement nombreuses sur ce pays, et la dernière aux « legs » coloniaux, avant les conclusions de Jean-Charles Vegliante. En parcourant ces tracés multiples, on comprendra mieux le titre de *Oublier les colonies* (avec ou sans ?... du reste), titre finalement choisi pour ce livre.

Le DVD joint reproduit un film original, *Le Maître des moissons*, tourné dans le Maroc encore peu fréquenté des années soixante-dix par André Ughetto, et offre un prolongement cinématographique saisissant à cette réflexion sur les échanges culturels liés au fait colonial et sur les interrogations qu'ils continuent de susciter aujourd'hui.

p.1/3

Les responsables de cette publication

Isabelle Felici est Professeur à l'Université Paul Valéry Montpellier III. Ses travaux portent sur les manifestations culturelles des phénomènes migratoires qui intéressent l'Italie des XIX^e-XXI^e siècles (presse, littérature, cinéma).

Jean-Charles Vegliante est Professeur à l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris III. Poète et traducteur, il s'est occupé des textes français d'Ungaretti et de théorie de la traduction (*D'écrire la traduction*, 1996). *Rien commun* (Belin, 2000), *Voci* (Forlì 2002) e *Nel lutto della luce* (Einaudi, 2004)

Le Film, (DVD 60 mn)

Le Maître des moissons, d'André Ughetto

« Tourné à peu de frais au Maroc par un enseignant français de la coopération dont c'était le premier contact avec le cinéma, ce film montre à l'évidence toutes les possibilités qu'offre le 16mm pour qui veut s'exprimer par l'image. Au delà d'une fiction sur les amours impossibles d'un berger pour la fille d'un riche propriétaire, Ughetto cerne bien quelques traits caractéristiques de la civilisation berbère. Et loin d'atténuer la portée du film, la modicité de ses moyens le sert. En particulier, le recours au doublage, rendu nécessaire pour des raisons financières, tue dans l'œuf toute impression de folklore, le décalage entre l'image et le texte conférant au récit une sorte de distanciation aussi insolite qu'attachante. »
Sur *Le maître des moissons* Frantz Gévaudan, « L'Artisanat », *Cinéma 72*, n°167

André Ughetto Poète, traducteur de poésie, critique littéraire, conférencier, quelquefois cinéaste, actuellement membre du comité de rédaction d'*Autre SUD*, ainsi que des *Archers* (à Marseille), collaborateur des revues *Sorgue* (à l'Isle-sur-la-Sorgue) et *Osiris* (Old Deerfield, Massachusetts, USA).

Sommaire de l'ouvrage

Introduction par Isabelle Felici

Première partie

IMAGINAIRE ET REPRÉSENTATIONS

- Sur la formation de l'imaginaire pré-colonial italien XVI^e-XVIII^e siècles, par Jean-Charles Vegliante
- Les mitaines de la reine Vaekehu, par Odile Gannier
- Quand la presse cubaine publiait ce que la presse des États-Unis publiait sur Cuba ou comment le colonisé a impérativement besoin du regard du colonisateur, par Silvia Castillo-Winter
- « Ton sang est chaud et noir » : vers africanisés et Afrique versifiée dans la poésie turque moderne, par Laurent Mignon
- Hâter la reconnaissance et le dépassement du fait colonial : un enjeu majeur dans l'œuvre d'Antoine Vitez, par Brigitte Joinnault.

**Deuxième partie
MÉLANGES CULTURELS**

- Essai sur l'introduction du Code civil dans les colonies françaises d'Afrique noire et d'Indochine (XIXe siècle-début XXe siècle), par Éric Gasparini
- Histoire sociale et représentations contemporaines du passé colonial français. Une étude de cas : les métis franco-vietnamiens, par Gilles de Gantès
- « Citoyennes », sujets et mariages mixtes en Algérie (1870-1919), par Florence Renucci
- Chronique des relations culturelles caraïbo-amazoniennes le long du fleuve Oyapock, par Carlo Romani
- Isabelle Eberhardt ou l'altérité réussie mais condamnée, par Manuela Ledesma
- Entre colonialisme et métissage culturel : Leda Rafanelli, anarchiste et musulmane, par Antonella Mauri

**Troisième partie
LE CAS DU MAROC**

- La présence coloniale espagnole au Maroc : Poids de l'histoire, convivialité et conflits ?, par Mimoun Aziza
- La France au Maroc 1912-1956 : du choc colonial à l'échange interculturel, par Mohamed Infi
- Le regard séparé, privilège du peintre au Maroc à l'époque coloniale ?, par Marie-Ange Jourdan-Gueyer
- Le rapace et la gazelle : la rencontre des cultures dans *La Rose de sable* de Montherlant, par André-Alain Morello
- Arrière-histoire d'un film : *Le Maître des moissons*, par André Ughetto

**Quatrième partie
"LEGS" COLONIAUX**

- Les Jeux méditerranéens : un « pacifisme » hérité de l'époque coloniale ?, par Driss Abbassi
- La littérature kanak francophone : entre revendication culturelle et interculturalité, par Julia Doelrasad
- Le métissage culturel lusophone dans l'œuvre de José Eduardo Agualusa, par Tierrri Pimpao
- Le roman équato-guinéen : expression d'un conflit culturel, par José García Romeu
- Une analyse postcoloniale du tourisme sexuel, par Natacha Ordioni
- Au delà des apories (post)-coloniales : deux exemples récents de la littérature de l'immigration en France (Leïla Sebbar, Azouz Begag), par Yves Clavaron

Conclusion par Jean-Charles Vegliante

Résumés bilingues, Français-Anglais et notices bibliographiques des auteurs.

Martine Cartaux, attachée de presse, 01 40 20 98 44, martine.cartaux@mareetmartin.com

p.3/3